Key words: Culture oriented linguistics, functional peculiarities, semantic peculiarities, loan, word-borrowing, idiom, neologism

References:

1. Guzhva F. K. (1973) The Modern Russian Language. Kiev: Vysch shkola.
2. Krysin L. P. (1996) Loans in Modern Life. // *Russkiy yazyk kontsa XX stoletiya.* Moskow.
3. Lexicon of Terms and Concepts in Public Administration, Public Policy and Political Science, — by S. Badger, M. Bejzyk. (2010) Kyiv: Osnovy Publishers.
4. Tatyanchenko N. F. (1998) The Russian Language Dictionary. Moskow: Izdatelskiy Dom «Dialog».

Причины употребления многокомпонентных терминов

(на материале немецкой авиационной терминологии)

Н. С. Шарафутдинова

Ульяновский государственный технический университет

Аннотация

В немецких технических текстах активно употребляются длинные по структуре сложные и сложносоставные термины, состоящие из трех и более компонентов. В качестве компонентов термина могут быть самостоятельные слова, символы, графические изображения и полусуффиксы. Нами изучены причины возникновения и активного употребления многокомпонентных авиационных терминов в немецком языке. В качестве материала для исследования были использованы современные авиационные журналы, изданные в Германии. Основная причина создания и употребления многокомпонентных терминов — это стремление к экономии усилий по восприятию и узнаванию обозначаемого термином понятия благодаря родо-видовым отношениям. Вторая основная причина — это стремление показать в наименовании несколько отличительных признаков технического изделия и тем самым избежать дополнительных уточнений. Восприятие длинных композитов сопряжено трудностями. Для обозримости в многокомпонентных немецких терминах имеется тенденция к использованию поясняющего дефиса, облегчающего визуальное восприятие.

Ключевые слова: многокомпонентный термин, сложный термин, терминоообразование

Актуальность темы исследования определяется потребностью в эффективном наименовании новых специальных понятий, отра-

жающих развитие науки и техники. Значительная часть новых отраслевых терминов имеет относительно длинную структуру. В этой связи изучение словообразовательной структуры многокомпонентных терминов, причины их формирования и употребления представляют большой интерес для терминоведения и лингвистики.

Цель нашего исследования — изучить причины формирования и употребления многокомпонентных терминов на примере современной немецкой авиационной терминологии.

Материалом для нашего исследования послужили 2760 немецких авиационных терминов, полученных методом сплошной выборки из современных авиационных журналов «Flieger Revue», «Flug Revue», «Pilot», изданных в Германии. Нами была изучена словообразовательная структура выявленных терминов и подсчитано в них количество компонентов с целью определить долю многокомпонентных терминов в современной авиационной терминологии немецкого языка.

К многокомпонентным терминам относятся сложные термины и терминологические сочетания (отличающиеся цельностью номинации), содержащие три и более корневых морфемы. Компонентами сложного термина могут быть буквенные или числовые символы (T-Leitwerk, T-образное оперение, M-Flügel, M-образное крыло, 14-Zylinder-Doppelsternmotor), графические символы, моделирующие своей формой объект [Scharafutdinowa, 2009, с. 24]. Одной из основ сложного термина может служить и полуаффикс. Так, словообразовательные элементы –werk, –zeug в составе терминов со значением nomina instrumenti (Flugzeug, Tragwerk, Fahrwerk, Triebwerk, Leitwerk, Hebewerk) являются полусуффиксами и компонентами сложных терминов, так как существует семантическая связь, хотя и слабая, между элементами –werk, –zeug и соответствующими самостоятельно употребляемыми лексемами [Вашунин, 1982, с. 28; см. также Erben 1993, с. 133–134]. По мнению М. Н. Володиной, использование специализированных терминообразующих морфем, символов и моделей при терминологической номинации обусловлено необходимостью создавать мотивированные термины [Володина, 2003, с. 121]. Разновидность многокомпонентных терминов представляют цепочечные термины, в составе которых имеется не менее трех относительно самостоятельных (обычно соединенных дефисами) основ. Например: Vier-Achsen-Autopilot, U-Boot-Bekämpfungsflugzeug, Turbinen-Luftstrahl-Triebwerk, Zug-Druck-Zylinder.

Результаты исследования показали, что в немецкой авиационной терминологии 1-компонентные термины составляют 6,7 %, 2-комп. — 45,1 %, 3-комп. — 28,8 %, 4-комп. — 11,6 %, 5-комп. — 5,0 %, 6-комп. — 1,9 %, 7-комп. — 0,6 %, 8-комп. — 0,3 %. Таким образом, многокомпонентные термины в немецкой авиационной терминологии составляют 48,2 % от числа изученных 2760 терминов. При этом следует заметить, что в авиационной терминологии немецкого языка более всего

представлены двухкомпонентные термины (45,1 %). Трехкомпонентные термины образуются достаточно часто (28,8 %). Четырехкомпонентные термины применяются в два раза реже, чем трехкомпонентные, но в два раза чаще, чем однокомпонентные термины. Пятикомпонентные термины встречаются в два раза реже, чем четырехкомпонентные термины. Шести-, семи- и восьмикомпонентные отраслевые термины употребляются крайне редко, девятикомпонентные термины в немецких авиационных журналах нами не обнаружены.

Рассмотрим причины, по которым, на наш взгляд, происходит создание и функционирование многокомпонентных терминов:

1. Отличительный признак в наименовании новой модификации технического изделия осуществляется путем добавления определяющего компонента к уже существующему двухкомпонентному термину, по словообразовательной структуре сложному или составному. Например, на основе термина Landesystem создан термин Mikrowellenlandesystem. Чаще всего отраслевой термин образуется именно на базе родового термина путем присоединения компонента, несущего отличительный признак нового терминологического понятия. Углубление знаний человечества о ранее открытых предметах и явлениях заставляет специалистов добавлять все большее число компонентов к известным терминам, поскольку «процесс познания мира первичен, а номинация познанных объектов вторична» [Авербух, 2006, с. 156].
2. Новый термин, созданный путем удлинения структуры ранее функционирующего термина, позволяет сэкономить усилия по его восприятию, поскольку в языковом сознании легко устанавливаются связи (например, родо-видовые отношения) между новым удлиненным (видовым) и базовым (родовым) терминами, а также другими терминами данной терминосистемы. Этим и объясняется активное использование «удлиненных» терминов при наименовании новых модификаций технических изделий.
3. Структура термина-композита удлиняется, если в ней закрепляется несколько отличительных признаков терминируемого понятия во избежание дополнительных уточнений, т. е. происходит сосредоточение самого рационального в одной терминологической единице. Например: Sechsblatt-Druckpropeller, Zweiblatt-Zugpropeller, Junkers-Dreiblatt-Metallpropeller. Многокомпонентный термин-композит представляет собой возможность кодировки отношений между понятиями в самой экономной форме, а именно контактным положением или соположением компонентов. Многокомпонентные термины образуются по аналогии с уже существующими сложными терминами.
4. Термин с двумя и более детерминантами по сути дела является характеристикой технического изделия, поэтому он предпочитается в текстах, подробно описывающих конструкцию той или иной

самолетной детали, и в рекламных текстах, в которых необходимо отразить максимальное количество преимуществ и особенностей технического изделия. Например: Pfeilflügeljagdflugzeug, Rotax-Zweizylinder-Zweitaktmotor.

5. Нередко узуальный композит принимает определение, используя при этом синтаксическую связь, тем самым, образуя терминологическое словосочетание. Например: doppelstöckige Bremsklappe, abgestrebte Höhenruderflosse, zweiflügige Holzluftschraube, viermotoriges Langstreckenverkehrsflugzeug. Раздельное оформление многокомпонентных терминов улучшает не только визуальное, но и слуховое восприятие терминологического наименования и способствует сочетанию в наименовании нескольких дифференциальных признаков, тем самым образуя мотивированные термины.

   Мотивированность термина — это прозрачность его внутренней формы, позволяющая получить представление об отражаемом в термине внеязыковом содержании. Термины с прозрачной внутренней формой относительно легко воспринимаются и запоминаются, поэтому при наименовании нового терминологического понятия выбор обычно делается в пользу мотивированных терминов. Предлагаются различные способы создания мотивированных терминов, среди которых морфематический способ, графический способ, дефинитивный способ, которые могут быть также использованы при создании многокомпонентных терминов.
6. С целью конкретизации стандартизованного термина вводится новый уточняющий компонент в качестве среднего компонента. Ср.: Kraftstoffsystem — Kraftstoffpumpsystem, Warnanlage — Warnblickanlage.
7. Восприятие многокомпонентных терминов, особенно композитов, сопряжено трудностями. «Идеально обозримыми являются двусоставные детерминативные композиты» [Вашунин, 1990, с. 49]. Стремясь к двусоставности, многокомпонентные термины в немецком языке имеют тенденцию использовать поясняющий дефис, облегчающий визуальное восприятие. Например: Oberflügel-Kraftstoffbehälter, Querruder-Spaltklappe, Infrarot-Suchkopf, Zweistrom-Zweiwellentriebwerk. Следует заметить, что активно функционируют две формы правописания некоторых немецких авиационных терминов: слитная и дефисная. Ср.: Mittelstrecken-Verkehrsflugzeug // Mittelstreckenverkehrsflugzeug; Überschall-Verkehrsflugzeug // Überschallverkehrsflugzeug; Doppelseitenleitwerk // Doppel-Seitenleitwerk. При этом выбор правописания не влияет на семантическую структуру термина. Рассмотрение многокомпонентных терминов по бинарной схеме позволяет легче определить категориально-семантический и детерминативно-семантический признаки термина.

Согласно нашим исследованиям, 14 % трехкомпонентных немецких авиационных терминов пишутся через дефис, 73,5 % — слитно,

12,5 % — раздельно. Из числа четырех- и пятикомпонентных немецких терминов 36 % пишутся через дефис, 33 % — слитно, 31 % — раздельно. Из этого следует вывод, что с увеличением числа микрокомпонентов растет потребность немецкого термина в улучшении обозримости, что достигается путем применения дефиса или создания сложносоставного термина.

Результаты нашего исследования могут быть использованы на курсах по лексикологии немецкого языка и терминоведению, а также в практике создания немецких отраслевых терминов.

Список литературы:

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Издательство МГОУ, 2006. 252 с.
2. Вашунин В. С. Структура определительных сложных существительных в современном немецком языке. Куйбышев: Куйбышевский пединститут, 1982. 90 с.
3. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в немецком языке. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
4. Володина М. Н. Специфика терминологической номинации // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: В 3 т. Т. 3. Аспекты и отрасли терминологических исследований (1973–1993): Хрестоматия. М.: Московский Лицей, 2003. С. 119–122.
5. Erben J. Einführung in die deutsche Wortbildungslehre. 3., neubearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1993. 182 S.
6. Scharafutdinowa N. S. Daf-Fachsprache: Wortbildungsmodelle von Komposita in der deutschen Fachsprache der Computertechnik // Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen / Fan Jieping, Li Yuan (Hrsg.). München: IUDICIUM Verlag GmbH München, 2009. C. 21–29.

Сведения об авторе: Насима Саетовна Шарафутдинова, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Ульяновский государственный технический университет, e-mail: nassima@mail.ru

REASONS UNDERLYING THE USE OF MULTICOMPONENT TERMS — EVIDENCE FROM GERMAN AVIATION TERMINOLOGY

Nasima S. Sharafutdinova

Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Ulyanovsk State Technical University, e-mail: nassima@mail.ru

Abstract

In German technical texts there are many long compound and phrase terms consisting of three or more components. The words, symbols, graphic images and semi-suffixes can be used as components of these terms. We investigated the reasons and active use of multicomponent aviation

terms in German. As the material for the study we used modern aviation journals published in Germany. The main reason for the building and use of multicomponent terms is desire for economy of efforts in perception and getting to know terms concept thanks to generic-form relations. The second main reason is desire to show several distinctive features of a technological product in the term and to avoid complementary specifications. The perception of multicomponent composites causes difficulties. For visibility there is a tendency to use a clarifying hyphen that facilitates visual perception of German multicomponent terms.

Key words: multicomponent term, complex term, term formation

References:

1. Averbukh K. Y. (2006) General theory of the term. Moscow: Moscow State Open University Press, 252.
2. Vashunin V. S. (1982) Structure of attributive complex nouns in modern German. Kuibyshev: Kuibyshev Pedagogical Institute, 90 pp.
3. Vashunin V. S. (1990) Substantive compound words in German. Moscow: Higher School. 159.
4. Volodina M. N. (2003) Specificity of terminological nomination // Tatarinov V. A. History of Russian terminology: in 3 volumes. Volume 3. Aspects of the terminological research (1973–1993): Reader. Moscow: Moscow High School, 119–122.
5. Erben J. (1993) Introduction to German word formation. 3rd, revised edition. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 182.
6. Sharafutdinova N. S. (2009) German as foreign technical language: word formation models of compound words in German computer terminology // German as a foreign language from an international perspective. Newer trends and tendencies /Fan Jieping, Li Yuan (ed.). Munich: IUDICIUM Verlag GmbH Munich, 21–29.

Национально-культурная специфика новозеландского национального варианта английского языка

А. Р. Бекеева
Российский университет дружбы народов

Аннотация

В статье автор изучает фонетические и лексические особенности новозеландского национального варианта английского языка, обращает внимание исследователей на то, что исследование «новозеландского английского» находится на начальной стадии в современной